

DOXOLOGY FOR ST Peter the Seal of Martyrs

His Martyrdom on the 29th of Hatour.



Abba Peter the seal
of Martyrs; And the
Arch-Bishop; offer-
ed himself unto
death: on behalf of
his people.

ΑΒΒΑ ΠΕΤΡΟΣ ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΟΤΟΣ ἸΑΡΧΗ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΔΕΥΤ
ἸΤΕΨΥΧΗ ΕΦΨΟΤ: ἸΤΨΕΒΙΟ
ἸΠΕΨΛΑΟΣ.

أببا بطرس خاتم
الشهداء: ورئيس
الأساقفة: بذل نفسه إلى
الموت: فدية شعبه.

*O Arch-Priest the
Preacher: of the Holy
Trinity: O confirmer
of the orthodox
people: O Partner of
the service of the
holies.

*ὨΠΑΡΧΗΡΕΥΣ ἸΡΕΨΥΨΙΩ:
ἸΤΨΡΙΑΣ ΕΨΟΤ: ἸΤΑΧΡΟ
ἸΝΙΟΡΘΟΔΟΞΟΣ: ΠΙΨΨΗΡ Ἰ-
ΨΕΨΨΙ ἸΤΕ ΝΗΕΨΟΤ.

*يا رئيس الكهنة
المبشر: بالثالوث
القدس: يا ثبات
الأرثوذكسيين: يا شريك
خدمة الأقداس.

O Blessed Abba Peter: O God's holy gift: O teacher of the flock of Christ the Logos.

ΑΒΒΑ ΠΕΤΡΟΣ ΠΙΔΟΡΟΝ ΕΘΥ ΝΤΕ ΦΥ:
ΠΙΡΕΥΤΣΒΩ ΝΤΕ ΠΙΟΖΙ: ΝΛΟ-
ΣΙΚΟΝ ΝΤΕ ΠΧΣ.

يا أنبا بطرس الطوباوى: يا هبة الله المقدسة: يا معلم قطع المسيح الناطق.

*You resembled our Savior: O great Arch-Priest: doer of good things: with your people and every person.

*ΑΚΤΕΝΘΩΝΚ ΕΠΕΝΣΩΡ
ΠΙΝΙΩΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΘΕΝ
ΠΧΙΝΙΡΙ ΝΝΙΑΣΑΘΟΝ ΝΕΩ
ΠΕΚΛΑΟΣ ΝΕΩ ΡΩΛΙ ΝΙΒΕΝ.

*تشبهت بمخلصنا: يا رئيس الكهنة العظيم: بصنع الخيرات: مع شعبك ومع كل إنسان.

O Saint Arch-Priest:
and the confessor:
Abba Peter: the
faithful shepherd.

Ωφ̅η̅ε̅θ̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅
ἡ̅νο̅μ̅ο̅λ̅ο̅σ̅ι̅τ̅η̅ς̅ ἄ̅β̅β̅α̅ Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅
π̅ι̅α̅δ̅η̅έ̅σ̅ω̅ο̅ϋ̅ ε̅τ̅ε̅ν̅θ̅ο̅τ̅.

أبها القديس رئيس
الكهنة: والمعترف: أبنا
بطرس: الراعي الأمين.

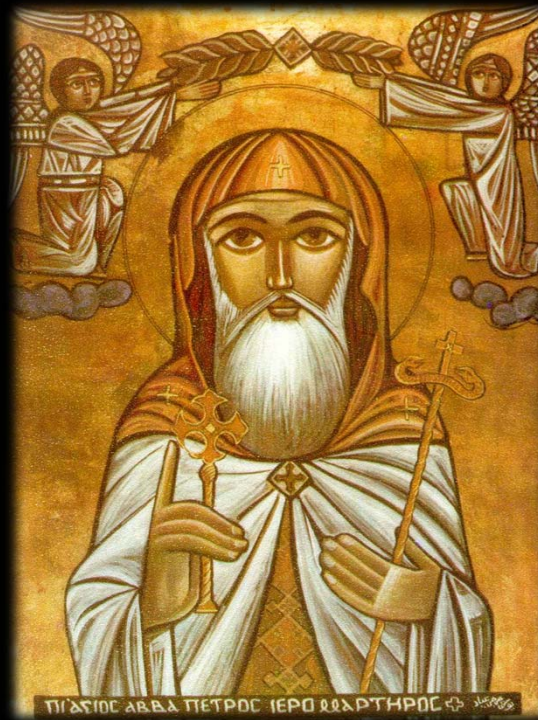
*Ask the Lord on our
behalf: O great Arch-
priests: Abba Peter
the seal of Martyrs
that He may forgive
us our sins.

*Ϟ̅ω̅β̅ε̅ ἄ̅π̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅:
π̅ι̅ν̅ι̅ψ̅τ̅η̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅: Ἄ̅β̅β̅α̅
Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ἱ̅ε̅ρ̅ο̅μ̅α̅-ρ̅τ̅υ̅ρ̅ο̅ς̅:
ἡ̅τ̅ε̅ψ̅χ̅α̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

*إطلب من الرب عنا: يا
رئيس الكهنة العظيم:
أبنا بطرس خاتم
الشهداء: ليغفر لنا
خطايانا.



SAINT GLORIFICATION



24- ST. PETER THE SEAL OF MARTYRS

© *St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa, Ontario, Canada*

[MENU](#)

✦ [Rejoice O Mother of God](#)

✦ [Hymn of “O Kirios meta-so ...”](#)

✦ [Hail to You O Mary \(Eighth Part of the Sunday Theotokia\)](#)

✦ [Hymn of “Rachi ni”](#)

✦ [The Hymn of Peace](#)

✦ [St. Peter the seal of Martyrs Glorification](#)

✦ [St, Peter the Seal of Martyrs Doxology](#)

✦ [Hymn of “Khen Efran”](#)

✦ [A crown of gold, ...](#)

✦ [May the peace of God,](#)

✦ [The Conclusion of the Batos Theotokias:](#)

✦ [Intercede on our behalf,](#)

✦ [Amen Alleluia,](#)



Blessed are You
indeed, with Your
good Father and
the Holy Spirit, for
You have (come)
and saved us.

Κ̅ς̅μαρωο̅τ̅ ἀ̅ληθ̅ως̅ Ν̅ε̅μ̅
Π̅ε̅κ̅ιω̅τ̅ ἠ̅α̅σα̅θ̅ος̅ῖ̅ Ν̅ε̅μ̅
Π̅ι̅ π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ῖ̅ χ̅ε̅ (α̅κ̅ι̅)
α̅κ̅ω̅τ̅ῖ̅μ̅ο̅ν̅.

مبارك انت بالحقيقة مع
أبيك الصالح والروح
القدس، لأنك (أتيت)
وخلصتنا.

Rejoice! O Mother of God, the holy Virgin. You, O God, are worthy of praise in Zion; and vows to You will be fulfilled in Jerusalem. We magnify You.

Χερε θεοτοκε παρθενε:
Ἰ̅Χ̅Ε ΠΙΧΩ Θ̅Ε̅Ν̅ ΣΙΩΝ: ΕΥ̅Ε̅Τ̅
ΝΑΚ Ἰ̅Ζ̅ΑΝΕΥ̅Χ̅Η Θ̅Ε̅Ν̅ Ι̅Λ̅Η̅Μ̅
Σ̅Ε̅Μ̅Ε̅Σ̅Α̅Λ̅Ι̅Ν̅Ο̅Μ̅Ε̅Ν̅.

إفرحى يا والدة الإله
العدراء: أنت يا الله يجب
لك التسبيح فى صهيون:
وتوفى لك النذور فى
أورشليم: نعظّمك.

Rejoice! O full of grace, O Mary. The LORD be with you. We magnify you.

Χερε κε χαριτωμενη
Μαρια̅. ὁ κ̅ρ̅ι̅ο̅ς̅ µ̅ε̅τ̅α̅σ̅ο̅υ̅.
Σ̅Ε̅Μ̅Ε̅Σ̅Α̅Λ̅Ι̅Ν̅Ο̅Μ̅Ε̅Ν̅.

إفرحى يا ممتلئة تعمة،
يا مريم: الرب معك.
نعظّمك.

The LORD be with you : Holy is the Father, the King, Who looked upon our humility, and the glorious nature, and the Holy Spirit.

Righteous is the Father Who helped our weakness for the sake of the heavenly life, and the Holy Spirit.

Ὁ κ̅υριος μετασον: Δ̅ασιος
ιστιν: οπατηρ Βασιλευσιν:
θεπενθεβιο: ζ̅ενος ἡ̅δοζιν:
τοῦ π̅νευμα τοῦ α̅σιου.

Δ̅ικεος ιστιν: οπατηρ
εοῦβοηθιν: θεπενθεβιο:
ζ̅ωην ε̅ ποῦρανιον: τοῦ
π̅νευμα τοῦ α̅σιου

الرب معك: قدوس
الأب الملك الذى نظر
الى أتضاعنا وجنس
المجد والروح القدس

عادل هو الأب معيننا
فى ضعفنا من أجل
الحياة السمائية
والروح القدس

Worthy of praise is
the Father, the
treasure for our
humility, and
heavenly Jesus
and the Holy Spirit.

ἩΠΑΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΘΥΣΑΥΡΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΙΗΣ
ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ
ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ

المديح يليق بالآب
كنز أتضاعنا ويسوع
السمائي والروح
القدس

He is LORD, the
Father Who
speaks with
heavenly truth,
and He Who
resembled our
humility, and the
Holy Spirit.

Κυριος ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΛΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΜΑΤΟΥΣ ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ

الرب الأب المتكلم
بالحق السمائي الذي
شابهنا في أتضاعنا
والروح القدس

Honoured is the Father Who rejoices in our humility, the heavenly truth, and the Holy Spirit.

Ψιλιος Ιστιν: Οπατηρ
ζαλευσιν: Ηεπενηεβιο:
οντος νεποτρανιον: του
πνα του ασιου

مكرم هو الآب
المتهلل باتضاعنا
الحق السمائي
والروح القدس

The Shepherd is the Father Who speaks on behalf of our suffering, the heavenly cross, and the Holy Spirit.

Πιμενος Ιστιν: Οπατηρ
ραρασιν: Ηεπενηεβιο:
σταυρος νεποτρανιον: του
πνα του ασιου

الآب هو الراعى
المتكلم من أجل
مذلتنا الصليب
السمائي والروح
القدس

Honored is the Father Who shines on our suffering with the heavenly light, and the Holy Spirit.

Now and forever, to the Father Who rejoices in our humility, the heavenly truth, and the Holy Spirit.

ΓΙΩΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΥΜΟΝΦΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΦΩΣΤΗΡ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ

Χερε ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΩΝΤΩΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ

مكرم هو الآب
المشرق على مذلتنا
بالنور السمائي
والروح القدس

الفرح كائن على
الدوام بالآب المبتهج
بتواضعنا والحق
السمائي والروح
القدس

Seven times
everyday, I praise
Thine Holy Name,
With all my heart,
O God of
everyone.

I remembered Thy
name, And I was
comfor-ted, O
King of the ages,
And God of all
gods:

Ζ̄ Ἰ̅Ν̅C̅O̅Π̅ ἁ̅Μ̅Η̅Ν̅Ι̅: Ε̅Β̅Ο̅Λ̅Θ̅Ε̅Ν
Π̅Α̅Σ̅Η̅Τ̅ Τ̅Η̅Ρ̅Α̅: †̅Ν̅Α̅C̅Μ̅Ο̅Υ̅
Ε̅Π̅Ε̅Κ̅Ρ̅Α̅Ν̅: Π̅Ο̅C̅ ἁ̅Π̅Ι̅Ε̅Π̅Τ̅Η̅Ρ̅Α̅.

Δ̅Ι̅Ε̅Ρ̅Φ̅Ω̅Ε̅Υ̅Ι̅ ἁ̅Π̅Ε̅Κ̅Ρ̅Α̅Ν̅: Ο̅Υ̅Ο̅Z̅
Δ̅Ι̅Χ̅Ε̅Ω̅Ν̅Ο̅Υ̅†̅: Π̅Ο̅Υ̅Ρ̅Ο̅
Ἰ̅Ν̅Ι̅Ε̅Ω̅Ν̅: Φ̅†̅ Ἰ̅Τ̅Ε̅ Ν̅Ι̅Ν̅Ο̅Υ̅†̅.

سبع مرات كل يوم
من كل قلبي أبارك
أسمك يارب الكل .

ذكرت أسمك فتعزيت
ياملك الدهور واله
الآلهة

JESUS CHRIST
our LORD, The
True God, Who
was incarnate,
For our salvation.

ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΙΣΤΗΘΙΝΟΣ: ΦΗΕΤΑΙ ΕΘΕ
ΠΕΝΣΩΤ: ΑΦΕΡΩΜΑΤΙΚΟΣ.

يسوع المسيح الهنا
الحقيقي الذي أتى من
أجل خلاصنا متجسدا

He was incar-
nate, Of the Holy
Spirit, And of the
Virgin Mary, The
holy Bride:

Αφδισαρζ εβολ: θεν
Πιπνα εθ: νεω εβολθεν
Μαρια: τωελετ εθ.

وتجسد من الروح
القدس ومن مريم
العروس الطاهرة.

And changed our
sorrow, And all
our afflictions, To
joy for our hearts,
And rejoicing for
all.

Δυσφωνῶ ὑπενεθῆβι: νεῦ
πενθουχθεχ τηρϥ: εοτραψι
ἠζητ: νεῦ οὔθεληλ
ἔπτηρϥ.

وقلب حزتنا وكل
ضيقنا الى فرح قلب
وتهلل كل.

Let us worship
Him, And sing
about His Mother,
The Virgin Mary,
The fair dove.

Μαρενοωψτ ἡμοϥ: οὔου
ἠτενεργυανος: ἠτεψμαϥ
Μαρια: ϣῆροπι εθνεσως.

فانسجد له ونرتل
لأمه مريم الحمامة
الحسنة.

Let us all
proclaim, With the
voice of joy,
Saying, "Hail to
you O Mary, The
Mother of
Emmanuel."

Οἶκος ἠτενωϋ εβολ: δειν
οὔσμη ἠθεληλ: χε χερε
νε Μαρια: θαυ
ἠεμμανοηλ.

ونصرخ بصوت
التهليل قائلين السلام
لك يا مريم أم
عمانوئيل.



Hail to you, O Mary:
The sal-vation of
Adam: Hail: The
Mother of the
Refuge: Hail:
The rejoicing of
Eve: Hail: The
joy of all nations.

Hail: The joy of
Abel: Hail: The
true Virgin: Hail:
The salvation of
Noah: Hail: The
meek and undefiled.

Χερε νε Μαρια: π̄σωτ̄
ἠ̄λλαῡ π̄ενιωτ̄: χ̄ε:
θη̄αῡ επῑαῡφωτ̄: χ̄ε:
π̄θελη̄ ἠ̄ετα: χ̄ε:
πο̄υνοϋ ἠ̄νιζε̄νεα.

χ̄ε: φ̄ραῡ ἠ̄λλαβε̄λ
πῑθῡνη: χ̄ε: τ̄παρ̄θενος
ἠ̄ταφ̄θῡνη: χ̄ε: φ̄νοζε̄ῡ
ἠ̄νω̄ε: χ̄ε: τ̄ατ̄ωλε̄β
ἠ̄νεῡνε.

السلام لك يا مريم
خلاص ابينا آدم.
السلام ... أم الملجأ.
السلام ... تهليل حواء.
السلام ... فرح الأجيال

السلام ... فرح هابيل
البار. السلام ...
العذراء الحقيقية.
السلام ... خلاص
نوح. السلام ... غير
الذنساة الهادئة.

Hail to you, O Mary:
The grace of
Abraham: Hail
The unfading crown:
Hail: The
redemption of Isaac:
Hail: The Mother
of the Holy.

Χε: π̄ρ̄μοτ̄ ἠ̄λβρααμ: χε:
πῑχ̄λου ἠ̄θλωμ: χε:
π̄ρωτ̄ ἠ̄σακ πεθογαβ: χε:
θ̄μαρ̄ ἠ̄φ̄ηεθ̄.

السلام ... نعمة
ابراهيم. السلام ...
الأكليل غير المضمحل.
السلام ... خلاص
أسحق القديس. السلام
... أم القدوس .

Hail: The rejoicing
of Jacob: Hail:
Myriads of Myriads:
Hail: The glory of
Judah: Hail: The
Mother of the Master.

Χε: π̄θεληλ̄ ἠ̄ιακωβ: χε:
ζ̄αν̄θβα ἠ̄κωβ: χε:
π̄ρωτο̄ρωτο̄ ἠ̄ιογ̄δα: χε:
θ̄μαρ̄ ἠ̄πῑδεσποτα.

السلام ... تهليل
يعقوب. السلام ...
ربوات مضاعفة.
السلام ... فخر يهوذا.
السلام ... أم السيد.

Hail to you, O Mary:
The preaching of
Moses: Hail: The
Mother of the LORD:
Hail: The pride of
Samuel: Hail:
The glory of Israel.

Χε: πριωιω υμωϋςης: χε:
θημαρ επιδεσποτης: χε:
πταιο ησαμοηλ: χε:
πρωτωου επιςλ.

السلام ... كرامة
موسى. السلام ...
والدة السيد. السلام
... كرامة صموئيل.
السلام فخر إسرائيل.

Hail: The
steadfastness of
Job: Hail: The
precious stone: The
Mother of the
Beloved: Hail:
The daughter of
King David.

Χε: πταχρο ηλωβ
πιθημη: χε: πιωνη ηα-
ηαμη: χε: θημαρ επι-
μενηριτ: χε: τωερι επι-
οτρο Δαριδ.

السلام ... ثبات أيوب
البار. السلام ...
الحجر الكريم. السلام
... أم الحبيب. السلام
... أبنة الملك داود.

Hail to you, O Mary:
The spouse of
Solomon: Hail
Exaltation of the
just: Hail The
deliverance of
Isaiah: Hail The
healing of
Jeremiah.

Χε: τῷ φερὶ ἡσολομ-
ων: χε: πῶσι
ἡνιδικεον: χε: ποῦσαι
ἡησαῖας: χε: πταλδο
ἡιερεμιας.

السلام ... صديقة
سليمان. السلام ...
رفعة الصديقين.
السلام ... خلاص
أشعيا. السلام ...
شفاء أرميا.

Hail The
knowledge of
Ezekiel: The gift of
Daniel: Hail The
power of Elijah: Hail
..... The grace of
Elisha.

Χε: πῶμι ἡιεζεκιηλ: χε:
χαρις τοῦ Δαניהλ: χε:
τοῦ ἡελιας: χε: πῶμοτ
ἡελισεος.

السلام ... علم
حزقيال. السلام ...
نعمة دانيال. السلام
... قوة ايليا. السلام
.. نعمة اليسع .

Hail to you, O Mary:
The Mother of God:
Hail: The Mother
of Jesus Christ: Hail
.....: The fair dove:
Hail: The Mother
of the Son of God.

Χε̅: ἡ̅θεοτοκος: χε̅:
ἡ̅μαρ̅ ν̅ι̅η̅ς Π̅χ̅ς : χε̅:
ἡ̅βροπι̅ ε̅θνεσ̅ω̅ς: χε̅:
ἡ̅μαρ̅ ἡ̅γ̅ιος̅ θε̅ος̅.

السلام ... والدة
الاله. السلام ... أم
يسوع المسيح.
السلام ... الحمامة
الحسنة. السلام ... أم
ابن الله.

Hail to you, O Mary,
About whom all the
prophets prophesied
and said,

Χε̅: ἐ̅τα̅τε̅ρ̅ε̅ρε̅ ν̅α̅ς:
ἡ̅χε̅ ν̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅:
ο̅υ̅ρο̅ς̅ ἀ̅ρ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅.

السلام لمريم التي
شهد لها جميع
الأنبياء وقالوا.

“Behold, God the Logos Was incarnate of you, with a unity unparalleled.”

You are exalted, In truth, more, than the rod of Aaron, O full of grace.

The rod is noneOther than Mary, for it is a type of her virginity.

Ζηππε Φϛ πιλοσος:
εταϕβιϑαρξ ηδηϛ: δεη
οϣμετοϣαι: ηατϑαϣι
απεϑρηϛ.

Ϣεβοςι αληθως: εϣοτε
πιϑβωτ: ητε Δαρων: ω
θηεθμεϣ ηϣμοτ.

Δωπε πιϑβωτ: εβηλ
εΜαρια: ϣε ηθοϑ πε
πτρποϑ: ητεϑπαρθενια.

هوذا الله الكلمة الذى
تجسد منك بوحداية
لا ينطق بمثلها .

مرتفعة أنت بالحقيقة
أكثر من عصا هرون
آيتها الممتلئة نعمة .

ما هى العصا الا
مريم لأنها مثال
بتولييتها .

She conceived and bore,
Without human seed, the
Son of the Most High, the Eternal
Logos.

Ασερβοκι ασωισι: χωρις
στυνοσσια: απωηρι
αφηετβοσι: πιλοσος
ναιδια

حبلت وولدت بغير
مباضعة ابن العلى
الكلمة الذاتى .

Through her prayers
and intercessions, O
LORD, open to us
the door of the
church.

Σιτεν νεσεσχη: νεα
νεσπρεσβια: λοσων ναν
Ποσ: αφο ντε τεκκλησια.

بصلواتها وشفاعاتها
أفتح لنا يارب باب
الكنيسة .

I ask you, O Mother
of God, keep the
door of the church
Open to the faithful.

ϞϞ Ϟρο ερο: ω Ϟθεοτοκος:
χα φο ννιεκκλησια:
εσοσην ννιτιστος.

أسألك ياوالدة الأله
أجعلى أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين .

Let us ask her, to
intercede for us,
with her Beloved,
That He may forgive
us.

You are called, O
Mary, the Virgin, the
holy flower, of the
incense,

That sprang up, and
blossomed, on
behalf of the
patriarchs, and the
prophets,

ΜαρενϯϷο ερος: εορεστωβϷ
εχων: ναρρεν πεσμενριτ:
εορεϿχω ναη εβολ.

Αρμορϯ ερο: Μαρια ϯ-
παρθενος: χε ϯρρηρι εορ:
ητε πιςθοινορϿι.

Θηετασϯορω επωωι: ασφιρι
εβολ: Ϸεν εθνορνη
ηνηπατραρχησ:
νηπροφητησ.

فانسألها أن تطلب
عنا عند حبيبها
ليغفر لنا .

دعيت يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة التي
للبخور .

التي طلعت وأزهرت
من أصل رؤساء
الآباء والأنبياء .

As the rod, of
Aaron the priest,
that blossomed,
And gave forth fruit,

For you brought
forth the Logos,
without human
seed, And with-out
corruption, to your
virginity,

For this we glorify
you, O Theotokos,
ask your Son, that
He may forgive us,

Ὑψήρητ ἄπιωβωτ: ἴτε
Δαρων πιογηβ: εταϕφιρι
εβολ: ἀϕοπτ ἱκαρπος.

Χε ἀρεχφο ἀπιλοσος:
ἀβνε σπερμα ἡρωμι: εσοι
ἡαττακο: ηχε τεπαρθενια.

Εθε φαι τενηωου νε: ζωσ
θεοτοκος: ματσο ἄπε-
ψηρι: εθρεϕχω ἡαν εβολ.

مثل عصا هرون
الكاهن أزهرت
وأوسقت ثمرا .

لأنك ولدت الكلمة
بغير زرع بشر
وبتوليئك بغير فساد .

فلهذا نمجّدك كوالدة
الآله أسألي أبنيك
ليغفر لنا .

Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.

Ραῶι νε ὠ ἱθεοτοκος:
Μαρια θαυ νιΗ̅C̅ π̅Χ̅C̅

الفرح لك ياوالدة الاله
مريم أم يسوع المسيح

Joy to you O martyrs,
Abba Peter the seal of
Martyrs .

Ραῶι νακ ὠ ἁμαρτηρος:
ΑΒΒΑ Πετρος Ιερομαρ-
τηρος.

الفرح لك أيها الشهيد
أبنا بطرس خاتم
الشهداء

Joy to you O daughter
of Zion, We rejoice in
you O mother of the
King.

Ραῶι νε ὠ τῶερι ἱσιων:
θεληλ ἁμαρ ἁποτρο.

الفرح لك يا أبنه
صهيون، ونتهلل بك يا
أم الملك.

Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.

Ραῶι νε ὠ ἱθεοτοκος:
Μαρια θαυ νιΗ̅C̅ π̅Χ̅C̅

الفرح لك ياوالدة الاله
مريم أم يسوع المسيح

**Joy to you O martyrs,
Abba Peter the seal of Martyrs.**

**Ραυι νακ ò ùμαρτυρος:
Αββα Πετρος Ιερομαρτυρος.**

الفرح لك أيها الشهيد
أببا بطرس خاتم
الشهداء

**Rejoice in God our
Helper. Sing to the
God of Jacob.**

**Θεληλ ùφτ απενβοηθος:
†λελοι ùφτ ηιακωβ**

أبتهجوا بالله معينا
وهللوا لأله يعقوب.

**Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.**

**Ραυι νε ò †θεοτοκος: Μαρια
θιαυ ριηϛ π̅χ̅ϛ**

الفرح لك يا والدة الأله
مريم أم يسوع المسيح

**Joy to you O martyrs,
Abba Peter the
seal of Martyrs.**

**Ραυι νακ ò ùμαρτυρος:
Αββα Πετρος Ιερομαρτυρος.**

الفرح لك أيها الشهيد
أببا بطرس خاتم
الشهداء

Let Jacob rejoice,
And Israel be glad.

Ἰνα θεληλ ἰσραηλ
ἰνα οὔνηοι ἰσραηλ. Πισλ.

فليتهل يعقوب وليفرح
اسرائيل.

Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.

Ραυι νε ὠ τηεοτοκος: Μαρια
θμαυ νι Η̅C̅ π̅Χ̅C̅

الفرح لك يا والدة الاله
مريم أم يسوع المسيح

Joy to you O mar-
tyrs, Abba Peter the
seal of Martyrs.

Ραυι νακ ὠ ἔμαρτυρος:
Αββα Πετρος Ιερομαρτυρος.

الفرح لك أيها الشهيد
أببا بطرس خاتم
الشهداء

We rejoice forever.
Yes praise in hope.

Ἰὰ θεληλ σοττεν ελολ: ὀιτεν
νοτεν ἔπερκοτεν

نتهل الى الأبد. نعم
ونترجي.

Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.

Ραῶι νε ὠ τ̄νεοτοκος: Μαρια
θματ̄ νῑΗ̄C̄ π̄Χ̄C̄

الفرح لك ياوالدة الأله
مريم أم يسوع المسيح

Joy to you O mar-
tyrs, Abba Peter the
seal of Martyrs.

Ραῶι νακ ὠ ἔμαρτηρος:
Αββα Πετρος Ιερομαρτηρος.

الفرح لك أيها الشهيد
أببا بطرس خاتم
الشهداء

Rejoice O fruitful,
And abundant
vineyard.

Ψ̄ᾱθεληλ̄ σοτ̄τεν̄ ε̄λολ̄: Σ̄ιτεν̄
νοτεν̄ ἔπερκοτεν̄

تهللى أيتها المكرمة
الدسمة المثمرة.

Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.

Ραῶι νε ὠ τ̄νεοτοκος: Μαρια
θματ̄ νῑΗ̄C̄ π̄Χ̄C̄

الفرح لك ياوالدة الأله
مريم أم يسوع المسيح

Joy to you O martyrs,
Abba Peter the seal of Martyrs.

Ραῶι νακ ὠ ἱμαρτηρος:
Αββα Πετρος Ιερομαρτηρος.

الفرح لك أيها الشهيد
أببا بطرس خاتم
الشهداء

My heart is glad, For
our tongue rejoices.

Απαρητ εοῦρανα: εθβε
πενλας θεν τοῦθεληλ

قلبي يفرح من أجل
لساننا نتهلل.

Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.

Ραῶι νε ὠ ἱθεοτοκος: Μαρια
θμαρ νι Η̅C̅ π̅Χ̅C̅

الفرح لك يا والدة الأله
مريم أم يسوع المسيح

Joy to you O martyrs,
Abba Peter the seal of Martyrs.

Ραῶι νακ ὠ ἱμαρτηρος:
Αββα Πετρος Ιερομαρτηρος.

الفرح لك أيها الشهيد
أببا بطرس خاتم
الشهداء

The mist and perfume. Rejoice in your name.

Θαψομαλ ηορμολαλ: νεμ
ναθεληλ θαπεκραλ

الندى والعطر مدلاه على
أسمك.

Joy to you O Mother of God: Mary, the Mother of JESUS CHRIST.

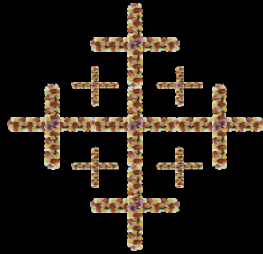
Ραωι νε ω τηεοτοκος: Μαρια
θμαρ μιΗ̅C̅ πΧ̅C̅

الفرح لك ياوالدة الاله
مريم أم يسوع المسيح

Joy to you O martyrs, Abba Peter the seal of Martyrs.

Ραωι νακ ω μααρτηρος:
Αββα Πετρος Ιερομαρτηρος.

الفرح لك أيها الشهيد
أببا بطرس خاتم
الشهداء



O King of Peace,
grant us Your peace,
confirm Your peace
upon us, and forgive
us our sins.

Disperse the
enemies, of the
Church, fortify her
and, establish her
forever.

Emmanuel our God,
is among us now, in
the glory of His
Father, and the Holy
Spirit.

Ποῦρο ἴτε †εἰρηνη: μοι νᾶν
ἴτεκεἰρηνη: σεωνι νᾶν
ἴτεκεἰρηνη: χα νεννοβι νᾶν
εβολ.

Χωρ εβολ ἴνιχαχι: ἴτε
†εκκλησια: αρισοβτ ερος
ἴνεσκια ψα ενεε.

Εωωανοηλ Πεννο†: †εν
τενω† †νο†: †εν πωο† ἴτε
περω†: νεω Πιπνερω εθοραβ.

ياملك السلام أعطنا
سلامك، قرر لنا
سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة،
وحصنها، فلا تتزعزع
إلى الأبد.

عمانوئيل إلهنا في
وسطنا الآن، بمجد أبيه
والروح القدس.

May He bless us
all, purify our
hearts, and cure
the maladies, of
our souls and
bodies

Ἰτεψ̅μοϣ ερον τηρεν:
Ἰτεψ̅τοϣβο Ἰνενηϣητ:
Ἰτεψ̅ταλβο Ἰνηψ̅ωνι: Ἰτε
νενηψ̅ρχη νεη νενηωα.

ليباركنا كلنا، ويطهر
قلوبنا، ويشفي
أمراض نفوسنا
وأجسادنا.

We worship You O
Christ, with Your
Good Father, and
the Holy Spirit, for
You have come
and saved us.

Ἰενοϣωτ ἠμοκ ωπιχ-
ριστος: νεη πεκιωτ Ἰαζαθος:
νεη πιπνεϣα ενοϣαβ: χε ακι
ακωτ ἠμων.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.

ST. PETER THE SEAL OF MARTYRS GLORIFICATION

I open my mouth to praise
at the mention of your name
The high priest and martyr
Peniot Ava Petros

افتح فإى بالتمجيد
وأذكر للتخليد
رئيس الكهنة الشهيد
بينوت آفا بطرس

I will inform you about
St. Peter the seal of martyrs
The great high priest
Peniot Ava Petros

أخبركم يا أحبباء عن
بطرس خاتم الشهداء
عظيم ورئيس آباء
بينوت

His father was a priest
his rank was high and great
He was a pure saint
Peniot Ava Petros

أبوه كان قسيس
مقامه رفيع ونفيس
طاهر ورجل قديس
بينوت

Like Zachariah, he asked
from God of all gifts
To grant him a child
Peniot Ava Petros

طلب كزكريا
من إله كل عطية
أن يرزقه ذريه
بينوت

His mother was righteous
and cried with tears
In the feast of the Apostles
Peniot Ava Petros

أمه نسل الأبرار
بكت بدموع غزار
في عيد الرسل الأطهار
بينوت

She saw in a vision
St. Peter and St. Paul
Announcing her with a son
Peniot Ava Petros

رأت في رؤيا المنام
من بشرها بغلام
بطرس وبولس الكرام
بينوت

**She was granted the promised son
he was eloquent and great
In knowledge and preaching
Peniot Ava Petros**

رزقت بهذا النذير
وكان فصيح وقدير
في العلم و التبشير
بينوت

**Pope Theona appointed him
in the rank of deacon
Then a priest for the Holies
Peniot Ava Petros**

رسمه البابا ثاوناس
في رتبة الشماس
فكاهن لقدس الأقداس
بينوت

**The heaven had chosen him
to become the high priest
He is the seal of martyrs
Peniot Ava Petros**

اختارته السماء
مديراً فرئيس آباء
هو خاتم الشهداء
بينوت

**Honest and good shepherd
confirm his people
From the heresies of heretics
Peniot Ava Petros**

راعي صالح وأمين
حصن شعبه تحصين
من دع المبتدعين
بينوت

**Among these heretics was
Mellitus the bishop of Asyout
He prevented him by a council
Peniot Ava Petros**

منهم أسقف أسيوط
ميليتيوس مربوط
بمجمع جمعه المغبوط
بينوت

**Christ told him in a vision
to refrain from Arius
Who denied the Son of God
Peniot Ava Petros**

ويسوع في رؤياه ناداه
عن أريوس قد نهاه
من انكر ابن الله
بينوت

**I advise you O saint
don't accept Arius as a priest
He has Satan's spirit
Peniot Ava Petros**

إياك يا قديس
تقبل آريوس قسيس
ده فيه روح إبليس
بينوت

**He obeyed the heaven's voice
and assembled the fathers
They discussed all the views
Peniot Ava Petros**

فأطاع لصوت السماء
وجمع مجمع آباء
فندوا كل الآراء
بينوت

**They excommunicated Arius
and account him justly
They kept the faith for us
Peniot Ava Petros**

حرموا آريوس حرمان
مع حزب الشيطان
وحفظوا لنا الإيمان
بينوت

**You saw Christ in His power
on the throne of St. Mark
You refused to sit on it
Peniot Ava Petros**

رأيت قوة إيسوس
على كرسي مارمرقس
فأبيت الجلوس
بينوت

**You asked from the lord of heaven
to end the blood shedding
And to become the last martyr
Peniot Ava Petros**

طلبت من إله السماء
أن تحقن الدماء
وأكون آخر الشهداء
بينوت

**He granted your request
and departed to your Lord
He chose you and loved you
Peniot Ava Petros**

أعطاك سؤال قلبك
ومضيت الى ربك
اختارك وأحبك
بينوت

**Hail to Abba Peter
the shepherd of Christ's people
You delivered them to paradise
Peniot Ava Petros**

السلام لك يا آفا بطرس
يا راعي شعب إيسوس
وموصلهم إلى الفردوس
بينوت

**Hail to you O Saint
the son of the priest
O precious and Pontiff
Peniot Ava Petros**

السلام لك يا قديس
يا ابن القسيس
يا حبر ونفيس
بينوت

**Hail to you O chosen
the Archbishop
You're trusted with the sacraments
Peniot Ava Petros**

السلام لك يا مختار
يا رئيس الأقباط
يا مؤتمن على الأسرار
بينوت

**Blessed and Blessed are you
Axios, Axios, Axios
You have finished the race
Peniot Ava Petros**

**Remember us O our father
to finish our race
And obtain our hope
Peniot Ava Petros**

**The meaning of your name,
on all believers' lips,
is "O God of St. Peter,
do help us all!"**

طوباك ثم طوباك
اكسيوس اكسيوس اكسيوس
يا من اكملت مسعاك
بينوت

اذكرنا يا ابانا
لنكمل مسعانا
ونحظى برجانا
بينوت

تفسير اسمك في
أفواه كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
الأنبا بطرس أعنا أجمعين

Worthy, worthy,
worthy is Abba
Peter the seal of
Martyrs .

ΑΖΙΟC ΑΖΙΟC ΑΖΙΟC ὦ
ΑΒΒΑ ΠΕΤΡΟC ΙΕΡΟΜΑΡ-
ΤΥΡΟC.

مستحق مستحق
مستحق أنبا بطرس
خاتم الشهداء .



In the name of the
Father, and the
Son, and the Holy
Spirit, One Holy
Trinity.

ἘΝ ὄΝΟΜΑΤΙ ΤῆΣ
ΠΑΤΕΡΟΣ ΚΑΙ ΥΙΟΥ
ΚΑΙ ἉΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
ΤΗΣ ἑΝΗΣ ἉΓΙΑΣ
ΤΡΙΤΗΤΟΣ.

بِاسْمِ الْاَبِ وَالْاَبْنِ
وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ
الثَّالِثَةِ الْقُدُوسِ
الْمَسَاوِي.

Worthy, worthy,
worthy is the Holy
Virgin Mary.

Ἄξια Ἄξια Ἄξια ἡ
ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
العذراء.

Worthy, worthy,
worthy is Abba
Peter the seal of
Martyrs .

Ἄξιός ἐστιν Ἄξιός ἐστιν ὁ
ΑΒΒΑΣ ΠΕΤΡΟΣ ἡΡΩΜΑΡ-
ΤΥΡΟΣ.

مستحق مستحق
مستحق أبنا بطرس
خاتم الشهداء .

A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of: The great martyr Abba Peter the seal of Martyrs, the beloved of Christ.

Amen. Amen.
Alleluia. Glory be to our God

Οὐχ̅λοῦ ἡνοῦβ: οὐχ̅-λοῦ
ἡθατ: οὐχ̅λοῦ ἡῶνι
ἡμαρταριτης: ἔθρη ἔχεν
ἡτᾶφε: πιμαρτηρος ΑΒΒα
Πετρος ἱερομαρτηρος
πιμενριτ ἡτε Πχ̅ς.

Δωην. Δωην. ᾠ. Δοζασι
ὁθεος ἡμων.

إكليل ذهب . إكليل
قضة . إكليل جوهري
على رأس الشهيد
العظيم أبنا بطرس
خاتم الشهداء حبيب
المسيح.

آمين. آمين.
اليلويا. المجد هو
لالهنا.

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise" through the prayers of the Virgin Mary and the great martyr Abba Peter the seal of Martyrs

وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح
بأجمعكم وبصوته الفرح يسمعكم القائل
ادخلوا الى فرح الفردوس بصلاة مريم
العذراء والشهيد العظيم أبنا بطرس
خاتم الشهداء .

Worthy, worthy,
worthy is the Holy
Virgin Mary.

Αζια Αζια Αζια ἴαζια
Μαρια ἱπαρ-θενος.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
العذراء .

Worthy, worthy,
worthy is Abba
Peter the seal of
Martyrs .

Αζιοσ Αζιοσ Αζιοσ ὠ
ΑΒΒα Πετροσ Ιερομαρ-
τροσ.

مستحق مستحق
مستحق أبنا بطرس
خاتم الشهداء .

O angel of this night: Flying to the heights with this hymn: Remember us before the LORD: That He may forgive us our sins

The sick heal them Those who have slept, O LORD, repose them And all of our brothers in distress Help us, O LORD, and all of them.

May God bless us all: And let us bless His Holy Name: At all times His praise: Is continuously (always) in our mouths.

ياملاك هذه الليلة الطائر الى العلو بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.

المرضى اشفهم الذين رقدوا يارب نرحمهم واخوتنا الذين فى كل شدة اعنا واياهم.

يباركنا الله ولنبارك اسمه القدوس. فى كل حين تسبيحه دائمة فى افواهنا.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Αριπρεβριν ερι εχ-ων:
ωτενοσ ννηβ τηρεν:
†θεοτοκος: Μαρια θαυ
υΠενσωρ: ητεψχα νεννοβι
ναν εβολ.

اشفعي فينا ياسيدتنا
كلنا السيدة والدة الاله
مريم أم المخلص
ليغفر لنا خطايانا.

Ask the Lord on our behalf: O great Arch-priests: Abba Peter the seal of Martyrs that He may forgive us our sins.

Ἰω: ω πινωτ†
ναρχιερεϋς: Αββα Πετρος
Ιερομαρτυρος: ητεψχα
νεννοβι ναν εβολ.

اطلب من الرب عنا: يا
رئيس الكهنة العظيم:
ابا بطرس خاتم
الشهداء: ليغفر لنا
خطايانا.

Blessed is the
Father, and the
Son, and the Holy
Spirit, the Perfect
Trinity, we
worship and
glorify Him.

Χε εἰσαρωοῦτ ἡχε ψι-
ωτ: νεω πωηρι νεω
πιπνα εθρ τῆριας ετχηκ
εβολ: τενοῦω-ωτ μωο
τεντῆωοῦ νας.

لأنه مبارك الآب
والأبن والروح
القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

Lord have mercy:
Lord have mercy:
Lord have mercy:

Κηριε ελεησον: Κηριε
ελεησον: Κηριε ελεησον.

يارب ارحم. يارب
ارحم. يارب ارحم.

O LORD hear us, O LORD have mercy
on us, O LORD Bless us.

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا،
يارب باركننا.

Amen. Alleluia. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

We proclaim, saying, "Our LORD, Jesus Christ, bless the air of heaven, bless the water of the rivers. Bless the seeds and the herbs. May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.

ΔΩΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑ
ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΥΙΩ ΚΑΙ ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΚΑΙ ΝΥΝ ΚΑΙ ΑΙ ΚΑΙ
ΙΣΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ:
ΔΩΗΝ.

ΥΕΝΩΩ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ: ΧΕ
Ω ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΣΜΟΥ Ε ΝΙΑΗΡ ΝΤΕ ΤΦΕ: ΣΜΟΥ Ε
ΝΙΜΟΥΣ ΑΦΙΑΡΟ: ΣΜΟΥ Ε ΝΙΣΙΤ
ΝΕΜ ΝΙ ΣΙΜ: ΜΑΡΕ ΠΕΧΝΑΙ ΝΕΜ
ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ ΟΙ ΗΝΣΟΒΤ
ΑΠΕΚΛΑΟΣ:

أمين اليلويا. المجد
لآب والابن والروح
القدس الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور
أمين.

نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح بارك
أهوية السماء، بارك
مياه النهر، بارك
الزروع والعشب.
فلتكن رحمتك وسلامك
حصناً لشعبك.

Save us and have mercy upon us.
LORD have mercy.
LORD have mercy.
LORD bless, Amen.
Bless me, Bless me.
Accept this metania. Forgive me.
Say the blessing.

σωτηριαν ημων ομοιωσαι ημιν.
Κυριε ελεησον κυριε ελεησον.
δαμνην: σωου εμοι: εις μετανοια:
χω ηπισημοι.

خلصنا وارحمنا. يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك آمين.
باركوا عليّ ها المطانية اغفروا لي، قل البركة



Remember me, O my God, for good (Neh 13:31)